

Cantata BWV 5

Wo soll ich fliehen hin?

Où dois-je m'enfuir?

Événement: 19^e Dimanche après la Trinité

Première exécution : 15 octobre 1724

Texte : [Johann Heermann](#) (Mvts. 1, 7) ; Anon (Mvts. 2-6)

Choral : [Wo soll ich fliehen hin](#)

1

Chœur [S, A, T, B]

Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Tromba da tirarsi col Soprano, Continuo

Wo soll ich fliehen hin,

Où dois-je m'enfuir,

Weil ich beschweret bin

Chargé que je suis

Mit viel und großen Sünden?

De si graves et si nombreux péchés ?

Wo soll ich Rettung finden?

Où puis-je trouver secours ?

Wenn alle Welt herkäme,

Rien au monde

Mein Angst sie nicht wegnähme.

Ne pourrait m'enlever mon angoisse.

2

Récitatif [Basse]

Continuo

Der Sünden Wust hat mich nicht nur befleckt

L'horrible péché n'a pas fait que me souiller,

Er hat vielmehr den ganzen Geist bedeckt,

Il s'est emparé de mon esprit entier,

Gott müßte mich als unrein von sich treiben;

Dieu devrait, pour mon impureté, me rejeter de lui,

Doch weil ein Tropfen heiliges Blut

Mais parce qu'une goutte de son sang sacré

So große Wunder tut,

Accomplit de tels miracles,

Kann ich noch unverstoßen bleiben.

Il m'est permis de n'être pas répudié.

Die Wunden sind ein offnes Meer,

Les plaies sont une mer ouverte

Dahin ich meine Sünden senke,

Où je noie mes péchés

Und wenn ich mich zu diesem Strome lenke,
Et si je me livre à ce courant
So macht er mich von meinen Flecken leer.
Il me purifie de ma souillure.

3

Air [Ténor]

Viola solo, Continuo

Ergieße dich reichlich, du göttliche, Quelle
Répands-toi en abondance, ô source divine,
Ach, walle mit blutigen Strömen auf mich!
Ah ! fais jaillir sur moi les flots de sang !
Es fühlet mein Herze die tröstliche Stunde,
La consolation de cet instant emplit mon cœur,
Nun sinken die drückenden Lasten zu Grunde,
Le poids des péchés s'évanouit
Es wäschet die sündlichen Flecken von sich.
Et la souillure du mal se lave d'elle-même.

4

Récitatif [Alto]

Oboe I, Continuo

Mein treuer Heiland tröstet mich,
Mon fidèle Sauveur me console,
Es sei verscharrt in seinem Grabe,
Dans son tombeau sont enfouis
Was ich gesündigt habe;
Tous les péchés que j'ai commis ;
Ist mein Verbrechen noch so groß,
Quelle que soit l'étendue de mon crime,
Er macht mich frei und los.
Il m'en délivre.
Wenn Gläubige die Zuflucht bei ihm finden,
Quand les croyants trouvent refuge auprès de lui,
Muß Angst und Pein
Ils ne risquent plus
Nicht mehr gefährlich sein
L'angoisse et les tourments
Und alsobald verschwinden;
Qui s'évanouissent aussitôt ;
Ihr Seelenschatz, ihr höchstes Gut
Le sang inestimable de Jésus
Ist Jesu unschätzbares Blut;
Est le trésor de leur âme leur bien suprême ;
Es ist ihr Schutz vor Teufel, Tod und Sünden,
Il est leur protection par laquelle ils surmontent
In dem sie überwinden.
Démon, mort et péchés.

5

Air [Basse]

Tromba, Oboe I/II, Violino I all' unisono, Violino II, Viola, Continuo

Verstumme, Höllenheer,

Reste muette, armée infernale,

Du machst mich nicht verzagt!

Tu ne m'enlèveras pas mon courage !

Ich darf dies Blut dir zeigen,

Je n'ai qu'à te montrer une goutte de ce sang

So musst du plötzlich schweigen,

Pour te réduire sur le champ au silence,

Es ist in Gott gewagt.

Je l'oserai au nom du Seigneur.

6

Récitatif [Soprano]

Continuo

Ich bin ja nur das kleinste Teil der Welt,

Je ne suis que la plus infime parcelle du monde

Und da des Blutes edler Saft

Mais comme la noble liqueur du sang

Unendlich große Kraft

En son pouvoir infini

Bewährt erhält,

Conserve intact,

Dass jeder Tropfen, so auch noch so klein,

Et que chaque goutte, aussi infime soit-elle,

Die ganze Welt kann rein

Peut purifier l'univers entier

Von Sünden machen,

De ses péchés,

So lass dein Blut

Ne verse pas ton sang

Ja nicht an mir verderben,

En vain pour moi

Es komme mir zugut,

Et fais qu'il m'aide

Dass ich den Himmel kann ererben.

A gagner le Ciel.

7

Choral [S, A, T, B]

Violino I e Oboe I/II e Tromba da tirarsi col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo

Führ auch mein Herz und Sinn

Fais que ton esprit

Durch deinen Geist dahin,

Incite aussi mon cœur et mon âme

Dass ich mög alles meiden,

À éviter

Was mich und dich kann scheiden,
Tout ce qui peut me séparer de toi
Und ich an deinem Leibe
Et que je reste éternellement
Ein Gliedmaß ewig bleibe.
Un membre de ton corps.

Citations bibliques en vert, Choral en violet